

УДК 811

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОСИСТЕМ АМЕРИКАНСКОГО И РОССИЙСКОГО СПОРТИВНОГО ПРАВА

**Т.Н. Синеокова**

*Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

**М.М. Шалашов**

*Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматриваются особенности американской и русской юридических терминосистем в области спортивного права. Обсуждаются три группы терминов: термины, относящиеся к участникам соревнований; термины, связанные с регулированием правовых отношений между спортсменами и организациями; термины, связанные с нарушениями различных норм со стороны спортсмена, клуба или организации и дисциплинарными санкциями в их отношении.

**Ключевые слова:** американское и российское спортивное право, терминосистема.

### **Some Peculiarities of American and Russian Terminological Systems in Sports Law**

**Tatyana N. Sineokova**

*Nizhny Novgorod State Linguistics University*

**Mikhail M. Shalashov**

*Nizhny Novgorod State Linguistics University*

The article deals with peculiarities of American and Russian juridical terminological systems in the field of sports law. Three groups of terms are discussed: terms connected with the participants in sporting events; terms connected with the regulation of the legal relationship between the athletes and organizations; terms connected with violations of various regulations on the part of the athlete, club or organization and disciplinary sanctions against them.

**Key words:** American and Russian sports law, terminological system.

Спортивное право – это отрасль права, нормы которой призваны регламентировать содержание правоотношений, складывающихся в процессе подготовки и участия спортсменов в соревнованиях, а также участия юридических и физических лиц в деятельности, связанной с организацией и проведением спортивных мероприятий на национальном и международном уровнях.

В США и западноевропейских государствах спортивное право формировалось ещё в эпоху промышленных революций. Так, споры по делам, так или иначе связанных со спортом, рассматривались в американских судах уже в конце XIX в.

В России спортивное право – относительно молодая и продолжающая активно развиваться отрасль юридической науки. А.А. Соловьев пишет: «При том, что спортивное право в нашей стране объективно существует, оно представляет собой не стройную систему правовых норм, а лишь слабоструктурированный массив нормативных актов различных форм» [12].

Не случайно в последние годы появляется все большее количество работ, посвященных проблемам оптимизации российского спортивного права [1; 3; 8; 11; 13; 14], вносятся поправки в Федеральный закон «О физической культуре и спорте в Российской Федерации» (последний закон, с поправками, был принят в ноябре 2015 г. [9]).

Следует отметить, что спортивное право США и Европы также постоянно совершенствуется (см., например: [18; 19]).

Безусловно, происходящие в юридической сфере процессы (появление новых реалий и необходимость их номинации) вызывает интерес лингвистов. При этом терминосистема спортивного права в основном рассматривается фрагментарно, как всего лишь одна из новых вторичных, частноотраслевых ветвей права в целом [6].

Таким образом, возникает задача описания языка современного спортивного права как специфической юридической терминосистемы.

В статье представлен фрагмент исследования, целью которого было сопоставление терминологических систем в области современного американского и российского спортивного права. При этом рассматривались три группы терминов:

- термины, относящиеся к участникам соревнований;
- термины, связанные с регулированием правовых отношений между спортсменами и организациями;
- термины, связанные с нарушениями различных норм со стороны спортсмена, клуба или организации и дисциплинарными санкциями в их отношении.

Сопоставление терминов в рамках данных трёх групп предполагало выявление универсалий, выраженных в разных языках через *равноэквивалентные* термины, относительно специфических понятий, выраженных с помощью *разноэквивалентных* терминов, и, наконец, *безэквивалентных* терминологических единиц. Принадлежность к классу равноэквивалентных, разноэквивалентных и безэквивалентных лексических единиц определялась степенью маркированности знака в языковой системе. Если в одном языке знак маркирован примерно так же, как в другом, то можно говорить о равноэквивалентной лексике, разная маркированность знака определяет разноэквивалентную лексику, а если знак вообще не маркирован в одном из языков, то можно говорить о безэквивалентности лексических единиц [7].

### Термины, относящиеся к участникам соревнований

**Sportsman / спортсмен.** Анализ документов показал, что в американских правовых документах нет определения термина *sportsman*. В американских толковых словарях встречаются следующие дефиниции: 1) *a man who takes part in sports, esp. of outdoor type*; 2) *a person who exhibits qualities highly regarded in sport, such as fairness, generosity, observance of the rules, and good humour when losing* [26]; 3) *a man who takes part in a sport, especially as a professional* [20]. В одном из определений термина, как видим, присутствует сема *professional*.

В Федеральном законе «О физической культуре и спорте в Российской Федерации» находим следующее определение: «Спортсмен – физическое лицо, занимающееся выбранными видом или видами спорта и выступающее на спортивных соревнованиях» [5]. Таким образом, в официальном документе определение термина не содержит семы «профессионал». В то же время, анализируя Федеральный закон, М.Г. Вулах отмечает «значительное смещение объема прав и обязанностей спортсменов от любительского спорта в сторону профессионального» [4]. Скорее, имплицитно данная сема уже содержится в термине, поскольку спортсмен-любитель в российском законодательстве определяется как *физкультурник* (о чем более подробно будет сказано ниже), а мероприятия подразделяются на *физкультурные* и *спортивные*.

Кроме того, и в американских, и в российских законодательных актах присутствует сема *участие в соревнованиях*.

Таким образом, несмотря на различия в определениях термина в российских и американских правовых документах, термины *sportsman / спортсмен* можно рассматривать как равноэквивалентные.

**Amateur / любитель, professional / профессионал.** В законодательстве обеих стран есть четкое разделение между спортсменами-любителями и спортсменами-профессионалами.

Согласно американскому законодательству, “*a common misconception about amateurs and professionals is that professionals are paid to play sports whereas amateur athletes are not*” [21]. “*Amateur is a person who engages in <...> a sport, on an unpaid basis*”; “*Professional is a person engaged in <...> a sport, as a main paid occupation rather than as a pastime*” [21]. Как видим, дифференциальным признаком терминов является “*paid / unpaid occupation*”.

Если в Федеральном законе от 1999 г. была статья 23 «Права и обязанности спортсмена-любителя (физкультурника)», в настоящее время закон «О физической культуре и спорте в Российской Федерации» не включает понятие любительского спорта. В то же время данным законом легализовано понятие *массового спорта*, который представляет собой область спорта, направленную на физическое воспитание и физическое

развитие граждан посредством проведения организованных и (или) самостоятельных занятий, а также участия в физкультурных мероприятиях и массовых спортивных мероприятиях. При этом в Законе о спорте предусмотрена официальная дефиниция профессионального спорта: это часть спорта, направленная на организацию и проведение спортивных соревнований, за участие в которых и подготовку к которым в качестве своей основной деятельности спортсмены получают вознаграждение от организаторов таких соревнований и (или) заработную плату [8]. Соответственно, профессиональный спортсмен – спортсмен, принимающий участие в данных соревнованиях. Заметим, что правовые основы профессионального спорта в нашей стране были заложены только в 1988 г. с принятием постановления Совета министров СССР, ВЦСПС и ЦК ВЛКСМ «О совершенствовании управления футболом, другими видами спорта и дополнительных мерах по упорядочению содержания команд и спортсменов по основным видам спорта». Занятие спортом на профессиональной основе было приравнено к другим видам профессиональной деятельности, был определен правовой статус основных субъектов профессиональной спортивной деятельности: спортивных клубов, спортсменов и тренеров.

Таким образом, если термины *professional* / *профессионал* можно рассматривать как равноэквивалентные, отсутствие в современном российском законодательстве термина *спортсмен-любитель* (*физкультурник*) и замена его понятием *массовый спорт* свидетельствуют о том, что на сегодняшний день термины *amateur* / *любитель* являются равноэквивалентными.

**Franchise / спортивный клуб.** Термин *franchise* имеет несколько значений: 1) *an ownership structure in professional sports in which a league is limited to a fixed number of teams*; 2) *an authorization given by a league to own a sports team*; 3) *(informal) a professional sports team* [20]. Франшиза – реалия спорта в Северной Америке, связанная с клубами четырех главных профессиональных лиг континента (в США и в Канаде). Клубы являются равноправными партнерами, но им приходится подчиняться правилам лиги, предусматривающим очень серьезные санкции в случае их нарушения. Главное из этих правил – невозможность вести независимую коммерческую деятельность. В русскоязычной спортивной прессе именно такие клубы все чаще называются *франшизами*.

В российском законодательстве есть понятие *профессиональный спортивный клуб* (статья 25). При этом профессиональные спортивные клубы и профессиональные спортсмены должны регулировать свои отношения при помощи трудового договора со всеми вытекающими последствиями с учетом специфики и особенностей отношений, складывающихся в области профессионального спорта (статья 26), причем

это затрагивает именно коллективные виды спорта. В индивидуальных видах спорта спортсмен-профессионал самостоятельно осуществляет предпринимательскую (профессиональную спортивную) деятельность, направленную на систематическое получение прибыли. Например, в России существует профессиональный футбольный клуб, созданный в форме юридического лица и являющийся членом РФПЛ, ФНЛ или ПФЛ, а также футбольный клуб, признанный РФС как профессиональный и участвующий в профессиональных соревнованиях по футболу.

Таким образом, термин *franchise* является безэквивалентным термином, не совпадающим по значению с термином *профессиональный клуб*.

### **Термины, связанные с регулированием правовых отношений между спортсменами и организациями**

***Contract / контракт*** – это основной документ, регулирующий отношения между спортсменом и клубом.

В американском законодательстве дается следующее определение: “*Professional sports contract means an agreement under which an individual is employed, or agrees to render services, as a player on a professional sports team, with a professional sports organization or as a professional athlete*” [25].

В российском Федеральном законе содержится следующая формулировка: «Контракт о спортивной деятельности заключается на основе трудового законодательства Российской Федерации, представляет собой соглашение в письменной форме между спортсменом, спортсменом-профессионалом (тренером, специалистом) и руководителем физкультурно-спортивной организации, в том числе профессионального спортивного клуба и команды» [5].

Как видно из определений, термины *contract / контракт* можно рассматривать как равноэквивалентные, поскольку субъект и объект трудовых соглашений совпадают.

***Transfer / перевод (трансфер)***. В главных профессиональных лигах Северной Америки широко распространена практика обмена одного или нескольких спортсменов на одного или нескольких спортсменов из другого клуба: “*A transfer is the action taken whenever a player under contract moves between clubs. It refers to the transferring of a player's registration from one association football club to another. In general, the players can only be transferred during a transfer window and according to the rules set by a governing body. Usually some sort of compensation is paid for the player's rights, which is known as a transfer fee. When a player moves from one club to another, their old contract is terminated and they negotiate a new one with the club they are moving to, unlike in American, Canadian and Australian sports, where teams essentially trade existing player contracts. However, in some cases, transfers can function in a similar manner to player trades, as*

*teams can offer another player on their squad as part of the compensation”* [23].

Как следует из определения, в американском законодательстве также используется термин *trade*: “*Trade is a sports league transaction involving an exchange of players' contracts or draft picks between sports clubs. Cash is another commodity that may be packaged together with contracts or draft picks to complete a trade. Typically, trades are completed between two clubs, but there are instances where trades are consummated between three or more clubs*” [23].

Как видим, понятие *transfer* в определенной степени включает понятие *trade*.

В российском футболе общепринятой формой перевода спортсмена из одной команды в другую называется *переход (трансфер)*: «Переход (“трансфер”) футболиста – урегулированные регламентирующими документами ФИФА и настоящим Регламентом отношения, связанные со сменой футбольного клуба (спортивной школы), за который футболист зарегистрирован как участник соревнований по футболу» [10]. Трансферный контракт может включать условие о трансферной выплате, которую новый профессиональный футбольный клуб футболиста-профессионала производит в пользу прежнего профессионального футбольного клуба футболиста-профессионала. При этом профессиональные футбольные клубы вправе установить в трансферном контракте, что переход (трансфер) футболиста-профессионала производится без осуществления трансферной выплаты (безвозмездно)» [10].

Таким образом, термины *transfer* и *переход* можно рассматривать как равноэквивалентные.

***(Un)restricted free agent / (не)ограниченно свободный агент.*** Термин *free agent* встречается в обеих терминосистемах и имеет одинаковое значение. Сравним: “*Free agent is a player who is eligible to sign with any club or franchise, i. e. not under contract to any specific team*” [17]; «Свободный агент – статус командного игрока, чей контракт с командой истёк, и который имеет право заключить контракт с другой командой» [17].

Существует два типа свободных агентов: *restricted free agent (RFA) / ограниченно свободный агент (ОСА)* и *unrestricted free agent (UFA) / неограниченно свободный агент (НСА)*.

Согласно определению, принятому в Северной Америке, “*a restricted free agent is a player who has received a ‘qualifying’ offer from his old club, but is free to negotiate with any club through the free agent signing period*”, в то время как “*an unrestricted free agent may sign with any club, with no compensation owed to his old club*” [16].

В российском спорте *ограниченно свободный агент (ОСА)* – статус хоккеиста в возрасте до 28 лет, вне зависимости от срока окончания контракта, получивший до 1 мая квалификационное предложение. ОСА имеет право рассматривать предложения других клубов и официально принять одно из них. В таком случае прежний клуб хоккеиста может в течение семи дней повторить это предложение, тогда игрок обязан остаться в прежнем клубе, заключив новый контракт. Если прежний клуб в течение недели не повторит предложение, игрок заключает контракт с новым клубом, а прежний клуб получает от нового клуба игрока компенсацию, равную половине средней годовой суммы нового контракта.

*Неограниченно свободный агент (НСА)* – это статус, который хоккеист приобретает в следующих случаях: если ему не исполнилось 28 лет и он не получил до 1 мая квалификационного предложения от своего прежнего клуба; если он достиг возраста 28 лет. НСА не связан ограничениями при поиске нового клуба и заключении нового контракта [21].

Таким образом, рассмотренные термины также являются равноэквивалентными.

**Draft / драфт.** Еще одна важная реалия североамериканского спорта – это *драфт*: “*Draft is a system in which the exclusive rights to new players are distributed among professional teams*” [24]. Это вид договора с профессиональным спортсменом, обязывающий его выступать только за выбравший и пригласивший его спортивный клуб [2].

Российским законодательством институт драфта не устанавливается, однако начиная с 2009 г. апробацию процедуры драфта осуществляет в нашей стране КХЛ – Континентальная хоккейная лига. Конкретные механизмы проведения драфта частично основываются на положениях гражданского и трудового законодательства Российской Федерации и законодательства о физической культуре и спорте [11. С. 169]. Сама процедура заимствована КХЛ из НХЛ. Впрочем, в российской системе есть особенности, связанные с тем, что большинство молодых хоккеистов выступает за молодежные команды систем клубов КХЛ.

Интересно, что 27 февраля 2015 года Драфт юниоров КХЛ был переименован в «Ярмарку юниоров». Руководство КХЛ на сегодняшний день настроено продолжить этот эксперимент, а значит, в российском спортивном законодательстве возможно появление новых терминов.

Таким образом, рассматриваемые термины также являются равноэквивалентными.

Равноэквивалентный характер терминов данной группы определяется тем, что в российском спорте активно используют опыт профессиональных лиг Северной Америки.

**Термины, связанные с нарушениями различных норм  
со стороны спортсмена, клуба или организации и  
дисциплинарными санкциями в их отношении**

**Tort.** В законодательстве США термин *tort* имеет настолько широкое значение, что подобрать ему точный эквивалент в русском языке не представляется возможным: “*Tort is a conduct that harms other people or their property*” [21]. Таким образом, этот термин можно рассматривать как безэквивалентный.

В сфере спортивного права с понятием *tort* в первую очередь связаны такие понятия, как *products liability*, *gross negligence*, *malpractice*.

**Products liability.** В американской юриспруденции *products liability* определяется как “*the responsibility of a manufacturer or vendor of goods to compensate for injury caused by defective merchandise that it has provided for sale*” [24]. “*Participants use all different types of sports-related equipment. Products liability refers to the liability of any or all parties along the chain of manufacture of any product for damage caused by that product. This includes the manufacturer of component parts, an assembling manufacturer, the wholesaler, and the retail store owner. Product liability suits may be brought by the purchaser of the product or by someone to whom the product was loaned*” [24].

Этот термин также является безэквивалентным, на русский язык его можно перевести описательно, например, как *ответственность за качество выпускаемой продукции*.

**Gross negligence** в американском законодательстве определяется как “*a conscious and voluntary disregard of the need to use reasonable care, which is likely to cause foreseeable grave injury or harm to persons, property, or both*” [24].

В российской юриспруденции этому термину соответствует термин *грубая неосторожность*. При грубой неосторожности лицом предпринимаются не все меры, которые оно могло предпринять для исполнения данного обязательства; степень заботливости и осмотрительности лица в принятых мерах минимальная, либо отсутствует вовсе [15].

Данные термины можно рассматривать как равноэквивалентные.

**Malpractice.** Данный термин относится к медицинскому аспекту спортивного права: “*Malpractice is a failure by a physician or other professional to use the care and skill that other members of their profession would use under similar circumstances*” [21].

В российском законодательстве этому термину также не имеет точного соответствия и может означать как *преступную небрежность врача при лечении больного*, так и *низкую профессиональную квалификацию*.

Таким образом, терминосистемы американского и российского спортивного права в настоящее время включают все три типа терминов: равноэквивалентные, разноэквивалентные и безэквивалентные.

### Библиографический список

1. *Алексеев С.В.* Спортивное право России. Правовые основы физической культуры и спорта: учебник / Под ред. П.В. Крашенинникова. 2-е издание. М.: ЮНИТА-ДАНА; Закон и право, 2007. 671 с.
2. *Большой юридический словарь* // Электронный ресурс Интернет: <http://jurisprudence.academic.ru/8653> (дата обращения 30.03.2016).
3. *Васькевич В.П.* Гражданско-правовое регулирование отношений в области профессионального спорта // Электронный ресурс Интернет: <http://www.sportscime.ru/file/literature/VaskevichVladimirPetrovichGrazhdanskoPravovoeRegulirovanieOtnosheniivoblastiprofessionalnogosporta.pdf> (дата обращения 30.03.2016).
4. *Вулах М.Г.* Особенности правового положения современного спортсмена-профессионала // Электронный ресурс Интернет: <http://elibrary.ru/download/63005959.pdf> (дата обращения 30.03.2016).
5. Документы системы ГАРАНТ // Электронный ресурс Интернет: <http://base.garant.ru/5648749/1/#friends> (дата обращения 30.03.2016).
6. *Левина М.А.* Специфика формирования новых вторичных терминосистем отраслевой терминологии (на материале частноотраслевых терминов права русского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2013. 23 с.
7. *Максименко Е.С.* Национально-культурная специфика отраслевых терминосистем (на материале английской и американской юридической терминологии). Саратов: Научная книга, 2004. 133 с.
8. *Овчинникова Н.А.* Особенности правового регулирования любительского спорта // Шестая международная научно-практическая конференция «Спортивное право: перспективы развития»: Материалы конференции. М., 2012 // Электронный ресурс Интернет: <http://bmsi.ru/doc/60906218-bbc5-4c1c-a991-08129797adbe> (дата обращения 30.03.2016).
9. *О физической культуре и спорте в Российской Федерации* (с изменениями на 3 ноября 2015 года). Российская Федерация. Федеральный закон // Электронный ресурс Интернет: <http://docs.cntd.ru/document/902075039> (дата обращения 30.03.2016).
10. *Регламенты РФС* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.rfs.ru/rfs/documents/strategies/> (дата обращения 30.03.2016).
11. *Сердюков А.В.* Спортивное право как комплексная отрасль законодательства: Дис. ... канд. юрид. наук. М., 2010. 233 с.

12. *Соловьев А.А.* Систематизация законодательства о спорте (российский и зарубежный опыт): Дис. ... д-ра юрид. наук. М., 2011. 440 с.

13. *Спортивное право: научно-практический журнал* // Электронный ресурс Интернет: <http://sportivnoe-pravo.ru/about/> (дата обращения 30.03.2016).

14. *Шевченко О.А.* Актуальные проблемы формирования отрасли спортивного права // Вестник Омского университета. Серия «Право». 2012. № 2 (31). С. 258-261.

15. *Яшкина К.Ю.* Понятие вины в нарушении договорных обязательств в современном гражданском праве Российской Федерации // Молодой ученый. 2014. № 21. С. 555-557.

16. *About sports* // Электронный ресурс Интернет: <http://football.about.com/od/football101/> (дата обращения: 30.03.16).

17. *Free Agent* // Электронный ресурс Интернет: [https://en.wikipedia.org/wiki/Free\\_agent](https://en.wikipedia.org/wiki/Free_agent) (дата обращения: 30.03.16).

18. *Gary J.* The Demise of Sport? The Effect of Judicially Mandated Free Agency on European Football and American Baseball // *Cornell International Law Journal*. 2005. Vol. 38. № 1. P. 293-325.

19. *Karcher R.T.* United States // *Players' Agents Worldwide: Legal Aspects*. Hague: T.M.C. Asser Press, 2007. P. 693-728.

20. *Oxford Dictionaries* // Электронный ресурс Интернет: [http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american\\_english/sportsman](http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american_english/sportsman) (дата обращения 30.03.2016).

21. *Sports Law* // Электронный ресурс Интернет: <http://sportslaw.uslegal.com/> (дата обращения 1.04.2016).

22. *Trade (Sports)* // Электронный ресурс Интернет: [https://en.wikipedia.org/wiki/Trade\\_\(sports\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Trade_(sports)) (дата обращения: 30.03.16).

23. *Transfer (Association football)* // Электронный ресурс Интернет: [https://en.wikipedia.org/wiki/Transfer\\_\(association\\_football\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Transfer_(association_football)) (дата обращения: 30.03.16).

24. *The Free Dictionary* // Электронный ресурс Интернет: <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/sports+law> (дата обращения 30.03.2016).

25. *US Code* // Электронный ресурс Интернет: <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/15/7801> (дата обращения 1.04.2016).

26. *Word Reference Random House Learner's Dictionary of American English* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.wordreference.com/definition/sportsman> (дата обращения 30.03.2016).